

ITEGEKO N° 046/2024 RYO KU WA 04/06/2024 RIGENGA AMASHYAMBA N'IBITI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> GUTERA, KUBUNGABUNGA NO KURINDA AMASHYAMBA N'IBITI <u>Ingingo ya 3:</u> Gutera amashyamba <u>Ingingo ya 4:</u> Gutera ibiti <u>Ingingo ya 5:</u> Impamvu zo kubungabunga no kurinda amashyamba <u>Ingingo ya 6:</u> Kubungabunga, kurinda no guteza imbere ishyamba <u>Ingingo ya 7:</u> Uruhare rw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	LAW N° 046/2024 OF 04/06/2024 GOVERNING FORESTS AND TREES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> PLANTING, CONSERVATION AND PROTECTION OF FORESTS AND TREES <u>Article 3:</u> Forest planting <u>Article 4:</u> Tree planting <u>Article 5:</u> Grounds for forest conservation and protection <u>Article 6:</u> Conservation, protection and promotion of a forest <u>Article 7:</u> Role of decentralised administrative entities	LOI N° 046/2024 DU 04/06/2024 RÉGISSANT LES FORÊTS ET LES ARBRES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>CHAPITRE II :</u> PLANTATION, CONSERVATION ET PROTECTION DES FORÊTS ET DES ARBRES <u>Article 3 :</u> Plantation de forêts <u>Article 4 :</u> Plantation d'arbres <u>Article 5 :</u> Motifs de conservation et de protection des forêts <u>Article 6 :</u> Conservation, protection et promotion d'une forêt <u>Article 7 :</u> Rôle des entités administratives décentralisées
--	--	---

<u>Ingingo ya 8:</u> Guhagarika by'agateganyo isarurwa ry'amashyamba n'ibiti	<u>Article 8:</u> Suspension of forest and tree harvesting	<u>Article 8 :</u> Suspension de la récolte des forêts et des arbres
<u>Ingingo ya 9:</u> Kurinda amashyamba ya Leta akomye	<u>Article 9:</u> Protection of protected State forests	<u>Article 9 :</u> Protection des forêts de l'État protégées
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa bibujijwe mu ishyamba rya Leta rikomye	<u>Article 10:</u> Activities prohibited in a protected State forest	<u>Article 10 :</u> Activités interdites dans une forêt de l'État protégée
<u>Ingingo ya 11:</u> Gukumira inkongi y'umuriro mu mashyamba	<u>Article 11:</u> Forest fire prevention	<u>Article 11 :</u> Prévention des incendies de forêts
<u>Ingingo ya 12:</u> Kurinda amashyamba indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi	<u>Article 12:</u> Protection of forests from diseases, pests or parasites	<u>Article 12 :</u> Protection des forêts contre les maladies, les ravageurs ou les parasites
<u>UMUTWE WA III: IBYICIRO BY'AMASHYAMBA N'IMICUNGIRE YAYO</u>	<u>CHAPTER III: CATEGORIES AND MANAGEMENT OF FORESTS</u>	<u>CHAPITRE III : CATÉGORIES ET GESTION DE FORÊTS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'amashyamba	<u>Section:</u> Categories of forests	<u>Section première :</u> Catégories des forêts
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyiciro by'amashyamba	<u>Article 3:</u> Categories of forests	<u>Article 13 :</u> Catégories des forêts
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amashyamba ya Leta n'imicungire yayo	<u>Subsection One:</u> State Forests and their management	<u>Sous-section première :</u> Forêts de l'État et leur gestion
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyiciro by'amashyamba ya Leta	<u>Article 4:</u> Categories of State forests	<u>Article 14 :</u> Catégories des forêts de l'État
<u>Ingingo ya 15:</u> Amashyamba ya Leta akomye	<u>Article 15:</u> Protected State forests	<u>Article 15 :</u> Forêts de l'État protégées

<u>Ingingo ya 16:</u> Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa	<u>Article 16:</u> Production State forests	<u>Article 16 :</u> Forêts de l'État destinées à la production
<u>Ingingo ya 17:</u> Ishyamba rya Leta rigenewe kurinda ahantu hihariye	<u>Article 17:</u> Protective State forest	<u>Article 17 :</u> Forêt de l'État protectrice
<u>Ingingo ya 18:</u> Amashyamba ya Leta akorerwamo ubushakashatsi n'asarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti	<u>Article 18:</u> State forests for research and tree seed stands	<u>Article 18 :</u> Forêts de l'État pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres
<u>Ingingo ya 19:</u> Urutonde rw'amashyamba ya Leta n'imicungire yayo	<u>Article 19:</u> List and management of State Forests	<u>Article 19 :</u> Liste et gestion des forêts de l'État
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubushakashatsi no gusarura imbuto n'imirama by'ibiti mu ishyamba rya Leta	<u>Article 20:</u> Research and collection of tree seeds in State forest	<u>Article 20 :</u> Recherche et collecte des semences d'arbres dans une forêt de l'État
<u>Akiciro ka 2:</u> Ishyamba ry'umuntu n'imicungire yaryo	<u>Subsection 2:</u> Private forest and its management	<u>Sous-section 2 :</u> Forêt privée et sa gestion
<u>Ingingo ya 21:</u> Imicungire y'ishyamba ry'umuntu	<u>Article 21:</u> Management of a private forest	<u>Article 21 :</u> Gestion d'une forêt privée
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igishushanyo mbonera cy'imicungire y'amashyamba	<u>Section 2:</u> Forest management master plan	<u>Section 2 :</u> Plan directeur de gestion forestière
<u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa ry'igishushanyo mbonera cy'imicungire y'amashyamba	<u>Article 22:</u> Preparation of forest management master plan	<u>Article 22 :</u> Élaboration du plan directeur de gestion forestière
<u>Ingingo ya 23:</u> Igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba	<u>Article 23:</u> Specific forest management master plan	<u>Article 23 :</u> Plan directeur spécifique de gestion forestière

UMUTWE WA IV: AMAKURU N'UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA <u>Ingingo ya 24:</u> Ibarura ry'amashyamba <u>Ingingo ya 25:</u> Ubushakashatsi ku mashyamba n'itangazwa ry'ibyavuye mu bushakashatsi <u>Ingingo ya 26:</u> Raporo ku mashyamba	CHAPTER IV: FORESTRY INFORMATION AND RESEARCH <u>Article 24:</u> Forest inventory <u>Article 25:</u> Forest research and publication of research findings <u>Article 26:</u> Forest report	CHAPITRE IV : INFORMATIONS ET RECHERCHE FORESTIÈRES <u>Article 24 :</u> Inventaire forestier <u>Article 25 :</u> Recherche forestière et publication des résultats de recherche <u>Article 26 :</u> Rapport forestier
UMUTWE WA V: IBITI BIKOMYE N'IMICUNGIRE YABYO <u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zo gukoma ibiti <u>Ingingo ya 28:</u> Ibibujijwe ku bita bikomye <u>Ingingo ya 29:</u> Urutonde rw'ibiti bikomye	CHAPTER V: PROTECTED TREES AND THEIR MANAGEMENT <u>Article 27:</u> Grounds for protection of trees <u>Article 28:</u> Prohibitions on protected trees <u>Article 29:</u> List of protected trees	CHAPITRE V : ARBRES PROTÉGÉS ET LEUR GESTION <u>Article 27 :</u> Motifs de protection des arbres <u>Article 28 :</u> Interdictions portant sur les arbres protégés <u>Article 29 :</u> Liste des arbres protégés
UMUTWE WA VI: IBIKOMOKA KU MASHYAMBA NA SERIVISI Z'AMASHYAMBA N'IMICUNGIRE YABYO <u>Ingingo ya 30:</u> Ibikomoka ku mashyamba n'imicungire yabyo	CHAPTER VI: FOREST PRODUCTS AND SERVICES AND THEIR MANAGEMENT <u>Article 30:</u> Forest products and their management	CHAPITRE VI : PRODUITS ET SERVICES FORESTIERS ET LEUR GESTION <u>Article 30 :</u> Produits forestiers et leur gestion

<u>Ingingo ya 31:</u> Serivisi z'amashyamba <u>Ingingo ya 32:</u> Gusarura, gutunganya, gutwara cyangwa gucuruza ibikomoka ku mashyamba <u>Ingingo ya 33:</u> Gusarura, gutubura no gukwirakwiza imbuto n'umurama by'ibiti <u>Ingingo ya 34:</u> Gukuraho ishyamba <u>Ingingo ya 35:</u> Gutema, gutwara, gucuruza cyangwa gukoresha imishoro <u>Ingingo ya 36:</u> Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo <u>Ingingo ya 37:</u> Gusarura nta ruhushya cyangwa kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya <u>Ingingo ya 38:</u> Gutwara ibikomoka ku mashyamba nta ruhushya	<u>Article 31:</u> Forest services <u>Article 32:</u> Harvesting, processing, transporting or trading forest products <u>Article 33:</u> Harvesting, multiplication and distribution of tree seeds <u>Article 34:</u> Forest clearing <u>Article 35:</u> Cutting, transporting, trading or using poles <u>Article 36:</u> Importation or exportation of forest products CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES, SANCTIONS AND PENALTIES <u>Section One:</u> Administrative faults and related sanctions <u>Article 37:</u> Harvesting a forest without a permit or exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit <u>Article 38:</u> Transportation of forest products without a permit	<u>Article 31 :</u> Services forestiers <u>Article 32 :</u> Récolte, transformation, transport ou commercialisation des produits forestiers <u>Article 33 :</u> Récolte, multiplication et distribution des semences d'arbres <u>Article 34 :</u> Déforestation <u>Article 35 :</u> Coupage, transport, commercialisation ou utilisation des perches <u>Article 36 :</u> Importation ou exportation des produits forestiers CHAPITRES VII: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS, SANCTIONS ET PEINES <u>Section première :</u> Fautes administratives et sanctions connexes <u>Article 37 :</u> Récolte sans permis ou dépassement du nombre d'arbres ou d'une superficie autorisée par un permis <u>Article 38 :</u> Transport des produits forestiers sans permis
--	---	--

<u>Ingingo ya 39:</u> Gutema, gutwara cyangwa gucuruza imishoro nta ruhushya	<u>Article 39:</u> Cutting, transporting or trading of poles without a permit	<u>Article 39 :</u> Coupage, transport ou commercialisation des perches sans permis
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukoresha imishoro	<u>Article 40:</u> Use of poles	<u>Article 40 :</u> Utilisation des perches
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegets	<u>Article 41:</u> Deadline for payment of administrative fine	<u>Article 41 :</u> Délai de paiement d'une amende administrative
<u>Ingingo ya 42:</u> Gufatira by'agateganyo ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byakoreshejwe	<u>Article 42:</u> Provisional seizure of forest products and instruments used	<u>Article 42 :</u> Saisie provisoire de produits forestiers et d'instruments utilisés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano	<u>Section 2:</u> Offenses and penalties	<u>Section 2 :</u> Infractions et peines
<u>Ingingo ya 43:</u> Gusarura cyangwa kwangiza ishyamba cyangwa ibiti bya Leta	<u>Article 43:</u> Harvesting or damaging State forest or trees	<u>Article 43 :</u> Récolte ou endommagement d'une forêt ou des arbres de l'État
<u>Ingingo ya 44:</u> Kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya mu ishyamba rya Leta	<u>Article 44:</u> Exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit in a State forest	<u>Article 44 :</u> Dépassement du nombre d'arbres ou de la superficie autorisés par un permis dans une forêt de l'État
<u>Ingingo ya 45:</u> Gufatira ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha	<u>Article 45:</u> Seizure of forest products and instruments used to commit an offence	<u>Article 45 :</u> Saisie de produits forestiers et instruments utilisés pour commettre une infraction
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo ihuriweho ku makosa yo mu rwego rw'ubutegets n'ibyaha	<u>Section 3:</u> Common provisions to administrative faults and offences	<u>Section 3 :</u> Dispositions communes aux fautes administratives et infractions
<u>Ingingo ya 46:</u> Uburyo bwo kwishyura ihazabu	<u>Article 46:</u> Fine payment modalities	<u>Article 46 :</u> Modalités de paiement d'une amende

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VIII: MISCELLENOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 47:</u> Ikoreshwa ry'uruhushya	<u>Article 47:</u> Use of permit	<u>Article 47</u> : Utilisation d'un permis
<u>Ingingo ya 48:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 48:</u> Language provision	<u>Article 48</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 49:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 49:</u> Repealing provision	<u>Article 49</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 50:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 50:</u> Entry into force	<u>Article 50</u> : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 046/2024 RYO KU WA 04/06/2024 RIGENGA AMASHYAMBA N'IBITI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Werurwe 2024; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Isubiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda; YEMEJE:	LAW N° 046/2024 OF 04/06/2024 GOVERNING FORESTS AND TREES We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA The Chamber of Deputies, in its sitting of 25 March 2024; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Having reviewed Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda; ADOPTS:	LOI N° 046/2024 DU 04/06/2024 RÉGISSANT LES FORÊTS ET LES ARBRES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA La Chambre des Députés, en sa séance du 25 mars 2024 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ; Revu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda ; ADOpte :
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigenga imicungire y'amashyamba, ibiti n'uduti n'ibibikomokaho.	This Law governs the management of forests, trees and shrubs as well as their products.	La présente loi régit la gestion des forêts, des arbres et des arbrisseaux ainsi que leurs produits.
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura	<u>Article 2:</u> Interpretation	<u>Article 2 :</u> Interprétation
Muri iri tegeko:	In this Law:	Dans la présente loi :
(a) “ akarere k’ubuhumekero ” hakubiyemo ahantu hashyirwaho hagati y’imbibi z’ishyamba rikomye, ishyamba cyimeza n’ibindi bikorwa bya muntu, harimo ahantu hateye ibiti cyangwa ishyamba ku nkengero z’umuhanda, ikiyaga, umugezi cyangwa ahandi hantu h’amanegeka hagomba kwitabwaho.	(a) “ buffer zone ” includes an area established between boundaries of a protected forest or natural forest and other human activities, including an area planted with trees or a forest on the edges of a road, lake, river or any other high-risk zone which requires protection;	(a) « zone tampon » comprend un espace circonscrit entre les limites d’une forêt protégée ou d’une forêt naturelle et d’autres activités humaines, y compris une zone plantée d’arbres ou d’une forêt en bordure d’une route, d’un lac, d’une rivière ou autre zone à haut risque qui exige une protection ;
(b) “ gucunga ishyamba ” bivuga uburyo bwo gukora ubushakashatsi, gutera, kurinda, gukorera, kubungabunga, gusarura ishyamba n’ibindi bikorwa bigamije gushyiraho ingamba zo mu rwego rwa tekini, urw’ubukungu, urw’inganda, urw’amategeko n’urw’ubuyobozi	(b) “ forest management ” means modalities for conducting research, planting, protecting, maintaining, conserving, harvesting a forest and other activities aimed at setting up technical, economic, industrial, legal and administrative measures in order to increase forest productivity and	(b) « gestion d’une forêt » signifie les modalités de réalisation d’une recherche, de plantation, de protection, d’entretien, de conservation, de récolte d’une forêt et d’autres activités visant à mettre en place des mesures techniques, économiques, industrielles, juridiques et administratives pour

hagamijwe kongera umusaruro w'amashyamba no kunoza imikoreshereze yayo ku buryo burambye;	improve forest utilization in a sustainable manner;	accroître la productivité des forêts et améliorer leur utilisation d'une manière durable;
(c) “gukuraho ishyamba burundu” bivuga kurandura ibiti cyangwa kubitema kugira ngo ubutaka bwagenewe amashyamba bukoreshwe ikindi;	(c) “forest clearing” means uprooting or cutting trees for using the land intended for forestry for other purposes;	(c) « déforestation » signifie le déracinement ou le coupage d'arbres pour utiliser des terres à destination forestière à d'autres fins;
(d) “gusarura ishyamba ” bivuga gutema ishyamba cyangwa gukura mu ishyamba ibikomoka ku mashyamba by'ibiti;	(d) “forest harvesting” means cutting down the forest or removal of timber products from a forest;	(d) « récolte forestière » signifie la coupe d'une forêt ou l'extraction de produits ligneux d'une forêt;
(e) “gusubirana kw'ishyamba” bivuga uburyo bwikora cyangwa bukorwa n'abantu kugira ngo ishyamba ryangiritse risubirane umwimerere waryo;	(e) “forest regeneration” means a natural or artificial method for restoring a damaged forest;	(e) « régénération forestière » signifie une méthode naturelle ou artificielle de restauration d'une forêt endommagée;
(f) “gutunganya ibikomoka ku mashyamba ” bivuga guhindura ibikomoka ku mashyamba byongererwa agaciro;	(f) “processing of forest products” means transforming forest products with the aim of value addition;	(f) « transformation de produits forestiers » signifie le traitement des produits forestiers pour leur valorisation;
(g) “ ibarura ry'amashyamba ” bivuga igikorwa kigamije kumenya amakuru ku buso n'imiterere by'amashyamba;	(g) “forest inventory” means an activity carried out to have information on the surface area and status of forests;	(g) « inventaire forestier » signifie une activité réalisée pour avoir des informations sur la superficie et l'état des forêts;

(h) “ ibikomoka ku mashyamba ” bivuga umusaruro uva mu mashyamba ugizwe n’ibiti n’ibitari ibiti;	(h) “forest products” means forest harvests made up of timber and non-timber products;	(h) « produits forestiers » signifie des récoltes forestières composées de produits ligneux et non ligneux;
(i) “ ibikomoka ku mashyamba bitari ibiti ” bivuga umusaruro ukomoka mu ishyamba utari ibiti, harimo imigano, ibishishwa, amakakama, amavuta, amababi, indabo, imbuto n’imirama by’ibiti, imizi, ubuhiho, ubuki, ibihumyo, ibyatsi, imiti n’ibindi bishobora kugenwa na Minisitiri;	(i) “non-timber forest products” means forest production other than timber, including bamboos, barks, sticky sap, oil, leaves, flowers, fruits and tree seeds stands, roots, fibres, honey, mushrooms, herbs, medicines and such others as may be determined by the Minister;	(i) « produits forestiers non ligneux » signifie la production forestière autre que le bois, y compris les bambous, les écorces, la sève collante, l’huile, les feuilles, les fleurs, les fruits et peuplement de semences d’arbres, les racines, les fibres, le miel, les champignons, les herbes, les médicaments et autres qui peuvent être déterminés par le Ministre;
(j) “ ibikomoka ku mashyamba by’ibiti ” bivuga igiti gikoreshwa uko kiri kidahinduwe cyangwa kibanje kongererwa agaciro;	(j) “timber forest products” means timber used in its raw state or after value addition;	(j) « produits forestiers ligneux » signifie le bois utilisé à l’état brut ou après sa valorisation;
(k) “ ibiti bikomye ” bivuga ubwoko bw’ibiti, uduti, igiti kimwe cyangwa byinshi bidashobora gukurwaho, gukoreshwa cyangwa gukorerwaho igikorwa icyo ari cyo cyose, uretse iyo bitangiwe uruhushya;	(k) “protected trees” means tree species, shrubs, one or several trees that cannot be removed, used, or on which any activity is not allowed to be carried out, unless a relevant permit has been issued;	(k) « arbres protégés » signifie des espèces d’arbres, des arbrisseaux, un ou plusieurs arbres, qui ne peuvent pas être enlevés, utilisés, ou sur lesquels aucune activité n’est autorisée à exercer, à moins qu’un permis ne soit délivré à cet effet;
(l) “ ibiti byibasiwe ” bivuga ubwoko bw’ibiti kamere bishobora gushiraho;	(l) “endangered species” means native tree species facing a high risk of	(l) « espèces menacées » signifie des espèces d’arbres indigènes présentant

(m)“ igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ” bivuga inyandiko ikubiyemo ibikorwa bigamije gucunga no guteza imbere amashyamba mu gihe n’ahantu runaka; (n) “ igiti ” bivuga ikimera kimara igihe kirekire ku butaka kigira nibura uburebure bwa metero eshanu iyo gikuze, kikanagira igihimba n’igice cyo hejuru kigizwe n’amashami n’amababi; (o) “ Ikigo ” bivuga Ikigo cy’Igihugu gifite gucunga no guteza imbere amashyamba mu nshingano; (p) “ imikoreshereze y’ishyamba ” ikubiyemo gusarura ishyamba n’ibirikomokaho, kurikoresha mu bukerarugendo, mu kwidagadura, mu bushakashatsi, mu kurengera ibidukikije no mu bindi bikorwa bishobora kurikorwamo bitaribangamiye bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga; (q) “ impuzamashyamba ” bivuga	extinction; (m)“forest management master plan” means a document setting out activities aimed at the management and promotion of forests in a particular time and place; (n) “tree” means a woody perennial plant able to reach a minimum height of five meters at maturity, and which consists of a stem and an upper part made up of branches and leaves; (o) “Authority” means a public organ in charge of management and promotion of forests; (p) “forest utilization” includes harvesting a forest and its products, using the forest for tourism, recreation, research, environment protection and for other activities which may be carried out in the forest without posing a danger to it and determined in accordance with relevant legislation; (q) “forest management unit” means a	un risque élevé d’extinction; (m)« plan directeur de gestion forestière » signifie un document dans lequel sont présentées les activités visant la gestion et la promotion des forêts dans un temps et un lieu donnés; (n) « arbre » signifie une plante ligneuse vivace qui, à maturité, atteint une hauteur minimale de cinq mètres et qui a un tronc et une partie supérieure constituée de branches et de feuilles ; (o) « Office » signifie un organe public ayant la gestion et la promotion des forêts dans ses attributions; (p) « utilisation d’une forêt » comprend la récolte d’une forêt et de ses produits, son utilisation dans le tourisme, dans les loisirs, dans la recherche, dans la protection de l’environnement et d’autres activités pouvant être exercées dans la forêt sans la menacer et déterminées conformément à la législation en la matière; (q) « unité de gestion forestière » signifie
--	--	---

amashyamba ahurijwe hamwe kugira ngo acungwe neza; (r) “ intizo y’ishyamba ” bivuga amasezerano Leta igirana n’umuntu cyangwa urwego rwa Leta bagahabwa uburenganzira bwo gutera, kurinda, kubungabunga, gusurura no kugurisha ibikomoka ku ishyamba rya Leta mu gihe runaka, hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko; (s) “ ishyamba ” bivuga ubutaka butwikiriwe n’ibiti n’uduti n’ibindi bimera cyangwa ubutaka bwahozeho ibiti, uduti cyangwa ibindi bimera rikaba ririmo kwisubiranya cyangwa ririmo guterwamo ibindi bita hatagamijwe umusaruro w’ubuhinzi; (t) “ ishyamba rigenewe kurinda ahantu hihariye ” bivuga ishyamba cyangwa ibiti biterwa ahantu bitewe n’imiterere yaho n’ibikorwa bihakorerwa, hagamijwe kuhabungabunga ku buryo bwihariye;	set of forests grouped into a single forest unit for their effective management; (r) “forest concession” means a contract between the Government and a person or a State organ granting the latter authorization for planting, protecting, conserving, harvesting a State forest and selling State forest products for a specific period in accordance with the provisions of this Law; (s) “forest” means land covered with trees, shrubs and other plants or land which was once covered with trees, shrubs or other plants and is in the process of regeneration or under replantation without the purpose of agricultural production; (t) “protective forest” means a forest or trees planted on an area due to the nature of activities carried out there for the purpose of special conservation;	un ensemble de forêts regroupées en une unité forestière pour leur gestion efficace ; (r) « concession forestière » signifie un contrat entre l’État et une personne ou un organe de l’État conférant à ces derniers l’autorisation de plantation, de protection, de conservation, de récolte d’une forêt de l’État et de commercialisation des produits de cette dernière pour une durée déterminée conformément aux dispositions de la présente loi; (s) « forêt » signifie un terrain couvert d’arbres, d’arbrisseaux et d’autres plantes ou un terrain qui était autrefois couvert d’arbres, d’arbrisseaux ou d’autres plantes et qui est en train de se régénérer ou d’être reboisé à des fins autres que la production agricole; (t) « forêt protectrice » signifie une forêt ou des arbres plantés sur un terrain en raison de sa nature des activités qui y sont exercées dans le but d’une conservation spéciale;
---	--	---

(u) “ ishyamba rikomye ” bivuga ishyamba bibujijwe gukoreramo igikorwa icyo ari cyo cyose keretse igiteganywa n’iri tegeko; (v) “ ishyamba rya Leta ” bivuga – (i) ishyamba riri ku butaka bwa Leta, ryarahatewe na Leta, n’umushinga wa Leta, n’umuganda, n’urundi rwego rwa Leta cyangwa umuntu; (ii) ishyamba ryeguriwe Leta; (iii) cyangwa ishyamba ritagira nyiraryo nk’uko biteganywa n’amategeko abigenga; (w) “ ishyamba ry’umuntu ” bivuga – (i) ishyamba ryatewe ku butaka bw’umuntu na nyirabwo, na Leta, n’umuganda cyangwa n’undi muntu; (ii) cyangwa ishyamba ryatewe n’abantu bishyize hamwe bafite cyangwa badafite ubuzima gatozi ku butaka bwabo;	(u) “protected forest” means a forest in which it is forbidden to carry out any activity other than that provided for by this Law; (v) “State forest” means – (i) a forest planted on a State land by the State, Government project, community works or any other public institution or an individual; (ii) a forest dedicated to the State; (iii) or a forest without owner as defined under relevant legislation; (w) “private forest” means – (i) a forest planted on a person’s land by the land owner, the State, the community works or any other person; (ii) or a forest planted by a group of persons with or without legal personality on their land;	(u) « forêt protégée » signifie une forêt dans laquelle il est interdit de mener toute activité autre que celle prévue par la présente loi ; (v) « forêt de l’État » signifie – (i) une forêt plantée sur un terrain de l’État par l’État, par un projet gouvernemental, par les travaux communautaires ou par une autre institution publique ou un individu; (ii) une forêt dédiée à l’État; (iii) ou une forêt sans propriétaire au sens de la législation en la matière; (w) « forêt privée » signifie– (i) une forêt plantée sur un terrain d’une personne par le propriétaire de ce terrain, par l’État, par les travaux communautaires ou par une autre personne; (ii) ou une forêt plantée par un groupe de personnes avec ou sans personnalité juridique sur leur terrain;
--	--	---

(x) “kwangiza amashyamba” bivuga gukora ibikorwa binyuranyije n’amategeko bibangamira imikurire, imiterere, n’imikorere kamere y’amashyamba harimo kuyasarura ateze, kuyahingamo, gukoreramo ibikorwa by’ubucukuzi, kuyatwika, n’ikindi gikorwa cyose cyabangamira imicungire irambye y’amashyamba; (y) “kongerera agaciro ibikomoka ku mashyamba” bivuga gutunganya ibikomoka ku mashyamba hagamijwe kubyongerera agaciro ku isoko hakurikijwe ibipimo bigenwa n’urwego rubifitiye ububasha; (z) “Minisiteri” bivuga Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano; (aa) “Minisitiri” bivuga Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano; (bb) “serivisi z’amashyamba” hakubiyemo serivisi zikomoka ku mashyamba, harimo kurwanya ihindagurika ry’ikirere, gufata umwuka wa karuboni, kuyungurura umwuka duhumeka, kuyungurura amazi yo mu butaka, kurinda no	(x) “forest damage” means the conduct of illegal activities that compromise the growth, status and natural functions of forests, including early harvesting of, cultivation of lands or mining within the forests, the burning down thereof and any other activity likely to compromise the sustainable management of forests; (y) “value addition to forest products” means the processing of forest products to increase their market value according to standards determined by the competent authority; (z) “Ministry” means the Ministry in charge of forests; (aa) “Minister” means the Minister in charge of forests; (bb) “forest services” means benefits provided by forests, including climate change regulation, carbon sequestration, air purification, ground water purification, protection and conservation of soil and	(x) « dommage forestier » signifie la réalisation d’activités illégales qui compromettent la croissance, l’état et les fonctions naturelles des forêts, y compris leur récolte précoce, la culture des terres ou l’exploitation minière en leur sein, leur brûlis et toute autre activité susceptible de compromettre la gestion durable des forêts; (y) « valeur ajoutée aux produits forestiers » signifie la transformation des produits forestiers en vue d’augmenter leur valeur sur le marché selon les normes déterminées par l’autorité compétente; (z) « Ministère : » signifie le Ministère ayant les forêts dans ses attributions; (aa) « Ministre » signifie le Ministre ayant les forêts dans ses attributions; (bb) « services des forêts » signifie les avantages fournis par les forêts, y compris la réglementation du changement climatique, la séquestration du carbone, la purification de l’air, la purification des eaux souterraines, la protection et la
--	---	--

kubungabunga ubutaka n'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima, kongera ubwiza nyaburanga, gukorerwamo imyidagaduro, uburezi n'ubushakashatsi; (cc) “ uduti ” bivuga ibiti bitarenza metero eshanu z'uburebure iyo bikuze; (dd) “ umukozi ubifitiye ububasha ” bivuga umukozi cyangwa undi muntu wabiherewe ububasha hakurikijwe amategeko abigenga; (ee) “ umuntu ” bivuga umuntu ku giti cye, abantu bafatanyije umutungo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, isosiyete y'ubucuruzi, koperative, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, fondasiyo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta, umuryango ushingiyeye ku myemerere bifite ubuzimagatozi cyangwa urundi rwego rufite ubuzima gatozi; (ff) “ umushoro ” bivuga igiti kidakuze,	ecosystem, natural beauty, recreation, education and research; (cc) “shrubs” mean trees which do not exceed five meters in height at maturity stage; (dd) “authorized officer” means an employee or any other person empowered in accordance with relevant legislation; (ee) “person” means an individual, co-owners, or a State-owned company, a company, a cooperative, a national non-governmental organization, a foundation, an international non-governmental organization, a faith-based organization with legal personality or any other organ with legal personality; (ff) “pole” means an immature tree, with	conservation du sol et de l'écosystème, la beauté naturelle, les loisirs, l'éducation et la recherche ; (cc) « arbrisseaux » signifie des arbres qui ne dépassent pas cinq mètres de hauteur à leur maturité; (dd) « agent habilité » signifie un employé ou toute autre personne habilitée à cet effet conformément à la législation en la matière; (ee) « personne » signifie une personne physique, des copropriétaires, ou une société commerciale de l'État, une société commerciale, une coopérative, une organisation non-gouvernementale nationale, une fondation, une organisation internationale non-gouvernementale, une organisation confessionnelle dotées de la personnalité juridique ou un autre organe doté de la personnalité juridique; (ff) « perche » signifie un arbre immature,
--	--	---

gifite umurambararo uri muni ya cm 20 upimiye kuri m 1,30 uvuye ku butaka; (gg) “ uruhushya ” bivuga inyandiko itangwa n’urwego rubifitiye ububasha, ikoreshwa mu byerekeye imikoreshereze y’amashyamba, ibiti, uduti n’ibibikomokaho; (hh) “ urwego rubifitiye ububasha ” bivuga urwego rufite ububasha buteganywa n’amategeko mu bijyanye n’imicungire y’amashyamba. UMUTWE WA II: GUTERA, KUBUNGABUNGA NO KURINDA AMASHYAMBA N’IBITI <u>Ingingo ya 3: Gutera amashyamba</u> (1) Minisiteri ishyiraho, buri mwaka, gahunda yo gutera amashyamba mu rwego rwo kongera ubuso buteyeho amashyamba n’umusaruro wayo. (2) Ikigo, gifatanyije n’Umujiyi wa Kigali cyangwa Akarere kigaragaza ubutaka bugomba guterwaho amashyamba;	a diameter of less than 20 cm measured at 1.30 m from the ground; (gg) “permit” means a document used in relation to the utilization of forests and their products that is issued by the competent authority; (hh) “competent authority” means an organ with powers provided for by the legislation on forest management. CHAPTER II: PLANTING, CONSERVATION AND PROTECTION OF FORESTS AND TREES <u>Article 3: Forest planting</u> (1) Every year, the Ministry sets up a forest planting programme in order to increase forest cover and its production. (2) The Authority, in collaboration with the City of Kigali or the District, identifies the land to be afforested and forests that	d’un diamètre inférieur à 20 cm mesuré à 1,30 m du sol; (gg) « permis » signifie un document utilisé en rapport avec l’utilisation des forêts et de leurs produits délivré par l’autorité compétente; (hh) « autorité compétente » signifie un organe ayant les pouvoirs prévus par la législation en matière de gestion forestière. CHAPITRE II : PLANTATION, CONSERVATION ET PROTECTION DES FORÊTS ET DES ARBRES <u>Article 3 : Plantation de forêts</u> (1) Le Ministère met en place un programme de plantation forestière chaque année pour augmenter le couvert forestier et sa production. (2) L’Office, en collaboration avec la Ville de Kigali ou le District, identifie les terres à boiser et les forêts qui nécessitent des
---	---	---

n'amashyamba akeneye gukorerwa no kurindwa hagamijwe kongera umusaruro w'amashyamba. <u>Ingingo ya 4: Gutera ibiti</u> (1) Ubutaka bwagenewe ubuhinzi n'ubworozi buterwaho ibiti bivangwa n'imyaka. (2) Uretse ibiti bivangwa n'imyaka, ibiti biterwa kandi – (a) mu mijyi, ahantu hagenewe guturwa cyangwa ahari inyubako ihuriramo abantu benshi hagamijwe kurinda ibidukikije no kurimbisha aho biteye; (b) no mu mbago z'imihanda, mu turere tw'ubuhumekero bw'amashyamba cyimeza na pariki, ku nkombe z'ibiyaga, iz'inzuzi n'iz'imigezi. (3) Ikigo gishyiraho amabwiriza yo guhitamo amoko y'ibiti biterwa, aho biterwa haberanye na byo, n'imirungire yabyo.	require silvicultural and protection interventions in order to increase forest production. <u>Article 4: Tree planting</u> (1) Agroforestry trees are planted on agricultural and livestock land. (2) In addition to agroforestry trees, trees are also planted – (a) in urban areas, areas intended to be inhabited or for public buildings for environment protection and beautification of the planted area; (b) and on the edges of roads, in buffer zones of natural forests and parks, on lakeshores and stream and river banks. (3) The Authority establishes regulations relating to the selection of tree species, their suitable planting area and their management.	interventions sylvicoles et de protection pour augmenter la production forestière. <u>Article 4 : Plantation d'arbres</u> (1) Les arbres agroforestiers sont plantés sur les terres agricoles et d'élevage. (2) En plus des arbres agroforestiers, les arbres sont également plantés – (a) en milieu urbain, en milieu destiné à être habité ou destiné aux bâtiments publics pour la protection de l'environnement et pour l'embellissement de la zone boisée; (b) et en bordure de routes, dans des zones tampons des forêts naturelles et des parcs, au bord des lacs, des ruisseaux et des rivières. (3) L'Office met en place des règlements relatifs à la sélection des espèces d'arbres, à leur zone de plantation appropriée et à leur gestion.
--	--	---

<u>Ingingo ya 5: Impamvu zo kubungabunga no kurinda amashyamba</u>	<u>Article 5: Grounds for forest conservation and protection</u>	<u>Article 5 : Motifs de conservation et de protection des forêts</u>
Kubungabunga no kurinda amashyamba bigamije –	The conservation and protection of forests aim at –	La conservation et la protection des forêts visent à –
(a) kongerera agaciro umutungo kamere w’amashyamba no kuyabyaza umusaruro;	(a) adding value to and exploit natural forest resources;	(a) valoriser et exploiter les ressources naturelles forestières;
(b) kuzamura ubukungu bw’Igihugu;	(b) increasing national economy;	(b) accroître l’économie nationale;
(c) gukumira iyangirika ry’amashyamba n’ingaruka zaterwa n’iryo yangirika;	(c) preventing forests degradation and its effects;	(c) prévenir la dégradation des forêts et ses effets;
(d) kurinda urusobe rw’ibinyabuzima;	(d) protecting the biodiversity;	(d) protéger la biodiversité;
(e) kwita by’umwihariko ku duce tw’Igihugu dufite ibibazo byihariye birebana n’ibidukikije;	(e) giving particular attention to the areas of the country faced with special environmental problems;	(e) accorder une attention particulière aux zones du pays confrontées aux problèmes environnementaux particuliers;
(f) kurwanya imihindagurikire y’ikirere;	(f) mitigating climate change;	(f) atténuer le changement climatique;
(g) kurinda ibyogogo, ibibaya n’imisozi;	(g) protecting catchments, plains and hills;	(g) protéger les bassins versants, les plaines et les collines;
(h) gusubiranya ibyogogo, ibibaya n’imisozi byangiritse;	(h) rehabilitating degraded catchments, plains and hills;	(h) réhabiliter les bassins versants, les plaines et les collines dégradés;
(i) kurwanya isuri;	(i) controlling erosion;	(i) lutter contre l’érosion;

(j) guteza imbere imyidagaduro n'ubukerarugendo; (k) guteza imbere ubushakashatsi; (l) cyangwa indi mpamvu ishobora kugenwa na Minisitiri. <u>Ingingo ya 6: Kubungabunga, kurinda no guteza imbere ishyamba</u> Urwego rwa Leta, urw'abikorera, umuryango utari uwa Leta n'umuntu ku giti cye bafite inshingano zo kurinda, kubungabunga no guteza imbere amashyamba. Umuntu wese atanga amakuru ku rwego rw'ubuyobozi bumwegereye ku bikorwa bishobora guhungabanya imicungire y'amashyamba yamenye. <u>Ingingo ya 7: Uruhare rw'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage</u> Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zigira uruhare mu – (a) kubungabunga, kurinda no kongera umutungo w'amashyamba n'ibiti;	(j) promoting recreation and tourism; (k) promoting research; (l) or such other ground as may be determined by the Minister. <u>Article 6: Conservation, protection and promotion of a forest</u> A State organ, private organ, non-governmental organisation and a natural person have an obligation to protect, conserve and promote forests. Any person informs the nearest authority of activities of which he or she becomes aware and which are likely to be prejudicial to forest management. <u>Article 7: Role of decentralised administrative entities</u> Decentralised administrative entities play a role in – (a) conserving, protecting and promoting forest resources and trees;	(j) promouvoir les loisirs et le tourisme; (k) promouvoir la recherche; (l) ou un autre motif pouvant être déterminés par le Ministre. <u>Article 6 : Conservation, protection et promotion d'une forêt</u> Un organe de l'État, un organe privé, une organisation non-gouvernementale et une personne physique ont l'obligation de protéger, de conserver et de promouvoir les forêts. Toute personne informe l'autorité la plus proche des activités dont elle prend connaissance qui sont susceptibles de nuire à la gestion des forêts. <u>Article 7 : Rôle des entités administratives décentralisées</u> Les entités administratives décentralisées jouent un rôle qui consiste à – (a) conserver, protéger et promouvoir les ressources forestières et les arbres;
---	--	---

(b) gushyira mu bikorwa igishushanyo mbonera cy'amicungire y'amashyamba n'iy'ibiti; (c) ikorwa ry'igishushanyo mbonera cy'amicungire y'amashyamba n'icy'amicungire y'ibiti ku rwego rw'Akarere; (d) gushyira mu bikorwa no gukurikirana ingamba zo kurinda amashyamba ya Leta n'ibiti; (e) gushyiraho ingamba zirambye zo gukumira no kurwanya inkongi z'amashyamba, ibyonnyi, indirizi n'indwara z'amashyamba n'ibiti; (f) kongera ubuso buteyeho amashyamba n'ibiti; (g) gukangurira abaturage kuvugurura, gutera, kurinda no kubungabunga amashyamba n'ibiti no kubagira inama mu bya tekiniki; (h) gukurikirana ikorehwa ry'ibikomoka ku mashyamba n'ibiti;	(b) implementing the forest and tree management master plan; (c) participating in the elaboration of the forest and tree management master plan at District level; (d) implementing and monitoring State forests and tree protection measures; (e) establishing sustainable measures to prevent and fight forest fires, pests, parasites and forest and tree diseases; (f) increasing forest cover and trees; (g) mobilising the community for forest and trees rehabilitation, planting, protection, conservation and providing the community with technical advice; (h) monitoring the use of forest products and trees;	(b) mettre en œuvre le plan directeur de la gestion des forêts et des arbres; (c) participer à l'élaboration du plan directeur de la gestion des forêts et des arbres au niveau de District; (d) mettre en œuvre et faire le suivi des mesures de protection des forêts de l'État et des arbres; (e) mettre en place des mesures durables pour prévenir et lutter contre les incendies des forêts, les ravageurs, les parasites et les maladies des forêts et des arbres; (f) augmenter le couvert forestier et arboré; (g) mobiliser la communauté pour la réhabilitation, pour la plantation, pour la protection et pour la conservation des forêts et des arbres et lui fournir des conseils techniques; (h) faire le suivi de l'utilisation des produits forestiers et des arbres;
--	---	---

(i) kwegereza abaturage uburyo bwo kubona ingemwe zo gutera; (j) guha Ikigo, binyuze mu ikoranabuhanga, amakarita y'ibipimo by'ubuso bwateweho cyangwa bwashyamba amashyamba; (k) no gukorana n'ikigo mu kindi cyakenerwa mu micungire y'amashyamba n'ibiti. <u>Ingingo ya 8: Guhagarika by'agateganyo isarurwa ry'amashyamba n'ibiti</u> Iyo bibaye ngombwa, Minisitiri ashobora guhagarika by'agateganyo isarurwa ry'amashyamba n'ibiti, ikoresheye cyangwa ivanwamo rya bimwe mu bikomoka ku mashyamba mu gihe runaka, mu gihugu hose cyangwa mu gace runaka, hagamijwe – (a) kunoza imicungire y'amashyamba n'ibiti; (b) gufasha amashyamba n'ibiti kwisubiranywa;	(i) making seedlings available to the community; (j) electronically providing the Authority with spatial information on the size of the area planted with forests or harvested forest area; and (k) working with the Authority in any other action that may prove necessary in the management of forests and trees. <u>Article 8: Suspension of forest and tree harvesting</u> The Ministry may, when deemed necessary, suspend the forest and tree harvesting, the use or removal of some of the forest products for a given period, countrywide or in a particular area, for – (a) improving forest and tree management; (b) allowing forests and trees to regenerate;	(i) mettre les plants à la disposition de la communauté; (j) fournir à l'Office, par voie électronique, des informations spatiales sur la superficie plantée de forêts ou la superficie forestière récoltée; et (k) coopérer avec l'Office dans toute autre action pouvant s'avérer nécessaire à la gestion des forêts et des arbres. <u>Article 8 : Suspension de la récolte des forêts et des arbres</u> Le Ministère peut, lorsque cela est jugé nécessaire, suspendre la récolte des forêts et des arbres, l'utilisation ou l'extraction de certains produits forestiers pendant une période donnée, dans tout le pays ou dans une zone particulière, pour – (a) améliorer la gestion des forêts et des arbres; (b) permettre aux forêts et aux arbres de se régénérer;
--	--	---

(c) kubungabunga indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima cyane cyane mu gace k'amanengeka; (d) cyangwa gukumira ikwirakwira ry'indwara, ibyonnyi cyangwa indirizi by'amashyamba n'ibiti.	(c) conserving the ecosystem, especially in the high-risk zone; or (d) preventing the spread of forest and tree diseases, pests or parasites.	(c) conserver l'écosystème surtout dans la zone à haut risque; ou (d) prévenir la propagation de maladies, de ravageurs ou de parasites des forêts et des arbres.
<u>Ingingo ya 9:</u> Kurinda amashyamba ya Leta akomye Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Leta ishyiraho akarere k'ubuhumekero kagizwe n'ubwoko bw'ibiti butandukanye n'ubwiganje muri iryo shyamba. Icyakora, aho bidashoboka, Leta ishobora gukoresha ubundi buryo bwo kuyarinda.	<u>Article 9:</u> Protection of protected State forests Without prejudice to the provisions of other Laws, the State establishes a buffer zone consisting of trees species that are different from predominant species in a forest. However, where this is not possible, the State may apply any other alternative for forest protection.	<u>Article 9 :</u> Protection des forêts de l'État protégées Sans préjudice des dispositions d'autres lois, l'État établit une zone tampon composée d'espèces d'arbres différentes des espèces prédominantes d'une forêt. Toutefois, lorsque cela n'est pas possible, l'État peut appliquer toute autre alternative de protection des forêts.
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa bibujijwe mu ishyamba rya Leta rikomye Birabujijwe gukorera mu ishyamba rya Leta rikomye ibikorwa bitemewe gukorerwa ahantu hakomye bigenwa n'amategeko abigenga, keretse bitangiwe uruhushya n'Ikigo.	<u>Article 10:</u> Activities prohibited in a protected State forest It is prohibited to carry out in a protected State forest activities whose performance is prohibited in a protected area and which are determined by relevant legislation, unless a relevant permit is issued by the Office.	<u>Article 10 :</u> Activités interdites dans une forêt de l'État protégée Il est interdit de mener, dans une forêt de l'État protégée, les activités dont la réalisation est interdite dans une zone protégée et déterminées par la législation en la matière, sauf moyennant permis délivré par l'Office.

<u>Ingingo ya 11: Gukumira inkongi y'umuriro mu mashyamba</u>	<u>Article 11: Forest fire prevention</u>	<u>Article 11 : Prévention des incendies de forêts</u>
(1) Birabujijwe gukorera mu ishyamba cyangwa hafi yaryo igikorwa gishobora gutera inkongi y'umuriro.	(1) It is prohibited to carry out in or near a forest an activity likely to cause fire.	(1) Il est interdit d'exercer dans ou à proximité d'une forêt une activité susceptible de provoquer un incendie.
(2) Ikigo gitegura kandi kigatangaza buri mwaka ibihe imiriro ishobora kwibasira amashyamba n'ibindi bikorwa bishobora gutera inkongi y'umuriro.	(2) The Authority prepares and announces annually, periods when forests may be prone to fires and other activities likely to cause fire.	(2) L'Office prépare et annonce chaque année, les périodes où les forêts sont sujettes aux incendies et d'autres activités susceptibles de provoquer un incendie.
(3) Umuntu ubonye umuriro mu ishyamba agomba kugerageza kuwuzimya no guhita atabaza ubuyobozi buri hafi cyangwa undi muntu wafasha kuzimya uwo muriro.	(3) A person who becomes aware of a fire in the forest must try to extinguish it and immediately alert the nearest authorities or another person who may help to extinguish the fire.	(3) Une personne qui constate un incendie dans une forêt, doit essayer de l'éteindre et alerter immédiatement les autorités les plus proches ou une autre personne pouvant aider à éteindre cet incendie.
(4) Ubuyobozi bwegereye ahabereye inkongi y'umuriro buhuruza abaturage n'inzego bireba kuzimya umuriro.	(4) Authorities close to the place of occurrence of the fire immediately call upon the population and organs concerned to help extinguish the fire.	(4) Les autorités proches du lieu de survenance de l'incendie appellent la population et les organes concernés à venir en aide pour éteindre l'incendie.
(5) Umuntu cyangwa urundi rwego rushinzwe gucunga ishyamba babyibwirije cyangwa babisabwe n'ikigo bashobora gushyiraho uburyo bw'ikoranabuhanga rizezweho ryifashishwa mu gukumira, gutahura, kurwanya no kuzimya inkongi	(5) A person or any other organ in charge of forest management may, on its own initiative or at the request of the Authority, install modern technological equipment to prevent, detect, suppress and extinguish forest fires in compliance with the legislation.	(5) Une personne ou tout autre organe chargé de la gestion des forêts peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, installer des équipements technologiques modernes pour prévenir, détecter, supprimer et éteindre les incendies de forêts dans le respect de la législation.

y'umuriro mu ishyamba hubahirijwe amategeko. <u>Ingingo ya 12:</u> Kurinda amashyamba indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi (1) Amashyamba arindwa indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi hakoreshwa imbuto n'imirama by'ibiti bidafite indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi kandi byujuje ibisabwa n'Ikigo. (2) Mu gihe cyo guhangana n'indwara, ibyonnyi cyangwa indiririzi, hakoreshwa uburyo bwose butabangamira ibidukikije. (3) Ikigo gikora ubushakashatsi ku ndwara, ku byonnyi cyangwa ku ndiririzi byangiza amashyamba n'ibiti, kigashyiraho ingamba zo kubikumira no kubirwanya gifatanyije n'izindi nzego. <u>UMUTWE WA III:</u> IBYICIRO BY'AMASHYAMBA N'IMICUNGIRE YAYO	<u>Article 12:</u> Protection of forests from diseases, pests or parasites (1) The protection of forests from diseases, pests or parasites is ensured through the use of tree seeds free from diseases, pests or parasites and meeting the standards set by the Authority. (2) During the control of diseases, pests or parasites, use is made of all interventions which meet environmental standards. (3) The Authority conducts research on forest diseases, pests or parasites and sets strategies for preventing and controlling them in collaboration with other organs. <u>CHAPTER III:</u> CATEGORIES AND MANAGEMENT OF FORESTS	<u>Article 12 :</u> Protection des forêts contre les maladies, les ravageurs ou les parasites (1) La protection des forêts contre les maladies, les ravageurs ou les parasites est assurée par utilisation des semences d'arbres indemnes de maladies, de ravageurs ou de parasites et répondant aux normes fixées par l'Office. (2) Lors de la lutte contre les maladies, les ravageurs ou les parasites, il est fait recours à toutes les interventions respectant les normes environnementales. (3) L'Office mène des recherches sur les maladies, les ravageurs ou les parasites des forêts et définit des stratégies de prévention et de contrôle en collaboration avec d'autres organes. <u>CHAPITRE III :</u> CATÉGORIES ET GESTION DE FORÊTS
--	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'amashyamba	<u>Section One:</u> Categories of forests	<u>Section première :</u> Catégories des forêts
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyiciro by'amashyamba	<u>Article 13:</u> Categories of forests	<u>Article 13 :</u> Catégories des forêts
Amashyamba agizwe n'ibyciro bibiri bikurikira:	Forests consist of the following two categories:	Les forêts relèvent des deux catégories suivantes :
(a) amashyamba ya Leta; (b) amashyamba y'abantu.	(a) State forests; (b) private forests.	(a) les forêts de l'État; (b) les forêts privées.
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amashyamba ya Leta n'imirungire yayo	<u>Subsection One:</u> State Forests and their management	<u>Sous-section première :</u> Forêts de l'État et leur gestion
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyiciro by'amashyamba ya Leta	<u>Article 14:</u> Categories of State forests	<u>Article 14 :</u> Catégories des forêts de l'État
1) Amashyamba ya Leta agizwe n'ibyciro bine bikurikira:	(1) The State forests consist of the following four categories:	(1) Les forêts de l'État relèvent des quatre catégories suivantes :
(a) ishyamba rikomye;	(a) a protected forest;	(a) forêt protégée;
(b) ishyamba rigenewe gusarurwa;	(b) a production forest;	(b) forêt destinée à la production;
(c) ishyamba rigenewe kurinda ahantu hihariye;	(c) a protective forest;	(c) forêt protectrice;
(d) ishyamba rikorerwamo ubushakashatsi n'irisarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti.	(d) a forest for research and tree seed stands.	(d) forêt pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres.

2) Iteka rya Minisitiri rishobora guhindura icyiciro cy'ishyamba rya Leta. <u>Ingingo ya 15: Amashyamba ya Leta akomye</u> Amashyamba ya Leta akomye agizwe na – (a) ishyamba riri muri pariki z'Igihugu; (b) ishyamba cyimeza. <u>Ingingo ya 16: Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa</u> Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa agizwe n'amashyamba y'amaterano adakomye. Isarurwa ry'ayo mashyamba risabirwa uruhushya. <u>Ingingo ya 17: Ishyamba rya Leta rigenewe kurinda ahantu hihariye</u> Ishyamba rya Leta rigenewe kurinda ahantu hihariye ni ishyamba riteye – (a) mu karere k'ubuhumekero bw'ishyamba cyimeza;	(2) An order of the Minister may change the category of a State forest. <u>Article 15: Protected State forests</u> Protected State forests consist of – (a) forests located in the national parks; (b) natural forests. <u>Article 16: Production State forests</u> Production State forests consist of non-protected forest plantations. The harvesting of such forests requires a permit. <u>Article 17: Protective State Forest</u> A protective State Forest is a forest planted– (a) in the buffer zone of a natural forest;	(2) Un arrêté du Ministre peut changer la catégorie d'une forêt de l'État. <u>Article 15 : Forêts de l'État protégées</u> Les forêts de l'État protégées comprennent– (a) les forêts situées dans les parcs nationaux ; (b) les forêts naturelles. <u>Article 16 : Forêts de l'État destinées à la production</u> Les forêts de l'État destinées à la production sont constituées de plantations forestières non protégées. La récolte de ces forêts requiert un permis. <u>Article 17 : Forêt de l'État protectrice</u> Une forêt de l'État protectrice et une forêt plantée – (a) dans la zone tampon d'une forêt naturelle;
---	--	---

(b) mu karere k'ubuhumekero bwa pariki z'Igihugu; (c) ku mbago z'imihanda ya Leta; (d) ku nkengero z'ibiyaga; (e) ku nkombe z'inzuzi n'iz'imigezi; (f) mu gace k'amanegeka; (g) no mu kandi karere k'ubuhumekero gashobora kugenwa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 18: Amashyamba ya Leta akorerwamo ubushakashatsi n'asarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti</u> Amashyamba ya Leta akorerwamo ubushakashatsi n'asarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti agizwe n'amashyamba cyimeza, amashyamba ya Leta yagenewe kurinda ahantu hihariye n'ay'amaterano yagenewe ubushakashatsi n'ayagenewe gusarurwamo imbuto n'imirama by'ibiti.	(b) in the buffer zone of the national parks; (c) on the public roadsides; (d) on the lakeshores; (e) on the banks of streams and rivers; (f) in a high-risk zone; and (g) in any such other buffer zone as may be determined in accordance with relevant legislation. <u>Article 18: State forests for research and tree seed stands</u> State forests for research and tree seed stands consist of natural forests, protective State forests and forests for research and tree seed stands.	(b) dans la zone tampon des parcs nationaux; (c) au bord des routes publiques; (d) au bord des lacs; (e) sur les rives des ruisseaux et des rivières; (f) dans une zone à haut risque; et (g) dans toute autre zone tampon pouvant être déterminée conformément à la législation en la matière. <u>Article 18 : Forêts de l'État pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres</u> Les forêts de l'État pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres sont constituées de forêts naturelles, de forêts de l'État protectrices et de forêts pour la recherche et les peuplements de semences d'arbres.
--	--	--

<u>Ingingo ya 19:</u> Urutonde rw’amashyamba ya Leta n’imicungire yayo Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw’amashyamba ya Leta, aho aherereye n’ibiyaranga, rikanagena imicungire yayo. <u>Ingingo ya 20:</u> Ubushakashatsi no gusarura imbuto n’imirama by’ibiti mu ishyamba rya Leta (1) Ikigo gifite ububasha bwo – (a) gukorera ubushakashatsi no gusarura imbuto n’imirama by’ibiti mu ishyamba rya Leta rikomye ridafite amategako yihariye arigenga, mu ishyamba rya Leta ryagenewe gusarurwa, mu ishyamba rya Leta ryagenewe ubushakashatsi cyangwa gusarurwamo imbuto n’imirama by’ibiti no mu ishyamba rya Leta ryagenewe kurinda ahantu hihariye; (b) gukora ubushakashatsi ku ndwara, ku byonnyi cyangwa ku ndirizi byangiza amashyamba n’ibiti no gushyiraho ingamba zo kubikumira no kubirwanya gifatanyije n’izindi nzego;	<u>Article 19:</u> List and management of State Forests An Order of the Minister establishes a list of State forests, their location and characteristics and determines their management. <u>Article 20:</u> Research and collection of tree seeds in State forest (1) The Authority has the power to– (a) conduct research and collect tree seeds in a protected State forest which is not governed by special legislation, in a production State forest, in a State forest for research or tree seed stands and in a State protective forest; (b) conduct research on forest diseases, pests or parasites and set strategies for preventing and controlling them, in collaboration with other organs;	<u>Article 19</u> : Liste et gestion des forêts de l’État Un arrêté du Ministre établit la liste des forêts de l’État, leur localisation et leurs caractéristiques et détermine leur gestion. <u>Article 20</u> : Recherche et collecte des semences d’arbres dans une forêt de l’État (1) L’Office a le pouvoir de – mener une recherche et collecter des semences d’arbres dans une forêt protégée de l’État non régie par une législation spéciale, dans une forêt de l’État destinée à la production, dans une forêt de l’État plantée pour la recherche ou les peuplements de semences d’arbres et dans une forêt de l’État protectrice; (a) mener des recherches sur les maladies, les ravageurs ou sur les parasites des forêts et définir des stratégies de prévention et de contrôle, en collaboration avec d’autres organes;
---	---	--

(c) gutanga uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, urwo gusarura imbuto n'imirama by'ibiti mu ishyamba rya Leta rikorerwamo ubushakashatsi, irisarurwamo imbuto n'imirama, iryagenewe gusarurwa n'iryagenewe kurinda ahantu hihariye. 2) Ikigo gifite ububasha bwo guha umuntu uruhushya rwo gukorera ubushakashatsi no gusarura imbuto n'imirama mu ishyamba rya Leta rikomye ridafite amategeko yihariye arigenga.	(c) issue a permit to conduct research, collect tree seeds in a State forest for research and tree seed stands, in a production State forest and protective State forest. (2) The Authority has the power to issue a permit to a person to carry out research and harvest seeds in a protected State Forest which is not governed by special legislation.	(b) délivrer un permis pour mener des recherches, collecter des graines d'arbres dans une forêt de l'État pour la recherche et les peuplements de graines d'arbres, dans une forêt de l'État destinée à la production et dans une forêt de l'État protectrice. (2) L'Office a le pouvoir de délivrer à une personne un permis pour mener une recherche et récolter des semences dans une forêt de l'État protégée qui n'est pas régie par une législation spéciale.
<u>Akiciro ka 2: Ishyamba ry'umuntu n'imirama yaryo</u>	<u>Subsection 2: Private forest and its management</u>	<u>Sous-section 2 : Forêt privée et sa gestion</u>
<u>Ingingo ya 21: Imicungire y'ishyamba ry'umuntu</u> (1) Ishyamba ry'umuntu ricungwa na nyiraryo cyangwa rigacungwa mu buryo buhujwe. (2) Ikigo gishobora gukorera ubushakashatsi no gusarura imbuto n'imirama by'ibiti mu ishyamba ry'umuntu.	<u>Article 21: Management of a private forest</u> (1) A private forest is managed by its owner or under forest co-management. (2) The Authority may conduct research in and collect tree seeds from a private forest.	<u>Article 21 : Gestion d'une forêt privée</u> (1) Une forêt privée est gérée par son propriétaire ou dans le cadre d'une cogestion forestière. (2) L'Office peut mener des recherches et collecter des graines d'arbres dans une forêt privée.

(3) Iteka rya Minisitiri rigena – (a) uburyo bwo gucunga ishyamba ry’umuntu mu buryo burambye; (b) n’uburyo bwo gukora ubushakashatsi no gusarura imbuto n’imirama by’ibiti mu ishyamba ry’umuntu.	(3) An Order of the Minister determines – (a) modalities for sustainable management of a private forest; (b) and modalities for conducting research in and collecting tree seeds from a private forest.	(3) Un arrêté du Ministre détermine – (a) les modalités de gestion durable d’une forêt privée; (b) et les modalités de la recherche de de la collecte de semences d’arbres dans une forêt privée.
<u>Icyiciro cya 2: Igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba</u>	<u>Section 2: Forest management master plan</u>	<u>Section 2 : Plan directeur de gestion forestière</u>
<u>Ingingo ya 22: Itegurwa ry’igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba</u>	<u>Article 22: Preparation of forest management master plan</u>	<u>Article 22 : Élaboration du plan directeur de gestion forestière</u>
(1) Minisitiri itegura igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Igihugu. (2) Igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Igihugu kimara imyaka 30 kandi gishobora kuvugururwa iyo bibaye ngombwa. (3) Ikigo, gifataniye n’Akarere, gitegura igishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Akarere, gishingiye ku gishushanyo mbonera cy’imicungire y’amashyamba ku rwego rw’Igihugu.	(1) The Ministry prepares the national forest management master plan. (2) The national forest management master plan is valid for 30 years and may be revised when necessary. (3) The Authority in collaboration with a District prepares a District Forest management master plan on the basis of the national forest management master plan.	(1) Le Ministère prépare le plan directeur national de gestion forestière. (2) Le plan directeur national de gestion forestière est valable pour 30 ans et peut être révisé lorsque cela s’avère nécessaire. (3) L’Office, en collaboration avec un District, prépare un plan directeur de District de gestion forestière sur la base du plan directeur national de gestion forestière.

<u>Ingingo ya 23: Igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba</u> (1) Igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba gikorwa ku ishyamba rya Leta, iry'umuntu cyangwa iry'impuzamashyamba hashingiwe ku gishushanyo mbonera cy'imicungire y'amashyamba ku rwego rw'Akarere. (2) Ikigo gitegura igishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'ishyamba rya Leta. (3) Ikigo gishyiraho amabwiriza agaragaza ibikubiye mu gishushanyo mbonera cyihariye cy'imicungire y'amashyamba ku ishyamba ry'umuntu n'iry'impuzamashyamba n'uburyo bishyirwa mu bikorwa. <u>UMUTWE WA IV: AMAKURU N'UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA</u>	<u>Article 23: Specific forest management master plan</u> (1) A specific forest management master plan is prepared for a State or private forest or for a forest management unit based on the District forest management master plan. (2) The Authority prepares a specific State forest management master plan. (3) The Authority establishes regulations indicating the content of the specific forest management master plan for a private forest and for forest management unit and implementation modalities. <u>CHAPTER IV: FORESTRY INFORMATION AND RESEARCH</u>	<u>Article 23 : Plan directeur spécifique de gestion forestière</u> (1) Un plan directeur spécifique de gestion forestière est élaboré pour une forêt de l'État, pour une forêt privée ou une unité de gestion forestière sur la base du plan directeur de District de gestion forestière. (2) L'Office élabore un plan directeur spécifique de gestion d'une forêt de l'État. (3) L'Office met en place des règlements indiquant le contenu du plan directeur spécifique de gestion forestière pour une forêt privée et pour une unité de gestion forestière et les modalités de mise en œuvre. <u>CHAPITRE IV : INFORMATIONS ET RECHERCHE FORESTIÈRES</u>
--	--	--

<u>Ingingo ya 24: Ibarura ry'amashyamba</u>	<u>Article 24: Forest inventory</u>	<u>Article 24 : Inventaire forestier</u>
(1) Ikigo gikora ibarura ry'amashyamba buri myaka icumi n'igihe cyose bibaye ngombwa. (2) Ibarura ry'amashyamba rigaragaza nibura ibi bikurikira: (a) ubuso buteyeho amashyamba hakurikijwe ba nyirayo; (b) ubuso buteyeho amashyamba hakurikijwe ibyiciro byayo; (c) aho ishyamba rihereye; (d) amoko anyuranye y'ibiti, ubwoko butandukanye bwabyo n'imiterere yabyo; (e) ingano y'umugaruro wose n'umugaruro kuri hegitari; (f) uduce tw'ishyamba duhoraho dufatirwamo buri mwaka ibipimo fatizo by'ibiti hagamiywe gukurikirana imihindagurikire y'umugaruro w'amashyamba; (g) icyo ishyamba ryagenewe gukoreshwa;	(1) The Authority carries out a forest inventory every ten years and whenever necessary. (2) The forest inventory indicates at least the following: (a) forested areas according to the categories of their owners; (b) forested areas according to forest categories; (c) forest location; (d) different tree species, their varieties and their characteristics; (e) total production and production per hectare; (f) permanent sample plots for annual tree measurements to monitor changes in forest productivity; (g) purposes for which the forest is intended;	(1) L'Office effectue un inventaire forestier tous les dix ans et chaque fois que nécessaire. (2) L'inventaire forestier indique au moins ce qui suit : (a) superficies forestières selon les catégories de leurs propriétaires; (b) superficies forestières selon les catégories de forêts ; (c) localisation de la forêt; (d) différentes espèces d'arbres, leurs variétés et leurs caractéristiques; (e) production totale et production par hectare; (f) placettes d'observation permanente pour mesures annuelles des arbres pour faire le suivi des changements de productivité forestière; (g) fins auxquelles la forêt est destinée;

(h) uburebure n'umubyimba by'ibiti n'ibyiciro byabyo bigendeye ku mubyimba; (i) ingano y'ibiti byangiritse; (j) inshuro ishyamba risarurwa mu gihe runaka; (k) amoko atandukanye y'ibindi bimera n'ubwinshi bwabyo; (l) andi makuru ya ngombwa. <u>Ingingo ya 25: Ubushakashatsi ku mashyamba n'itangazwa ry'ibyavuye mu bushakashatsi</u> (1) Ubushakashatsi ku mashyamba bukorwa n'Ikigo cyangwa umuntu wabiherewe uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. (2) Buri mwaka, Ikigo gitangaza ibyavuye mu bushakashatsi bwakozwe ku mashyamba na gahunda y'ubushakashatsi buteganyijwe hashingiwe ku bwihutirwe.	(h) the tree height and diameter and classes according to the diameter at breast height; (i) the volume of the damaged trees; (j) the frequency of forest harvesting within a certain period of time; (k) various species of other vegetation and their abundance; (l) other relevant information. <u>Article 25: Forest research and publication of research findings</u> (1) Forest research is conducted by the Authority or a person having a permit for it in accordance with provisions of this Law. (2) The Authority publishes, every year, the findings of forest research done and the planned research programme based on urgency.	(h) la hauteur et le diamètre de l'arbre et les classes selon le diamètre à hauteur de poitrine; (i) volume des arbres endommagés; (j) fréquence de récolte forestière dans une période donnée; (k) diverses espèces d'autres végétations et leur abondance; (l) autres informations pertinentes. <u>Article 25 : Recherche forestière et publication des résultats de recherche</u> (1) La recherche forestière est menée par l'Office ou par une personne qui en a obtenu le permis conformément aux dispositions de la présente loi. (2) L'Autorité publie, chaque année, les résultats de la recherche forestière effectuée et le programme de recherche prévu en fonction de l'urgence.
--	--	---

<u>Ingingo ya 26: Raporo ku mashyamba</u> Ikigo gitangaza buri mwaka, raporo igaragaza uko amashyamba ahagaze mu gihugu hose. <u>UMUTWE WA V: IBITI BIKOMYE N'IMICUNGIRE YABYO</u> <u>Ingingo ya 27: Impamvu zo gukoma ibiti</u> (1) Ibiti bikomwa hashingiwe kuri imwe mu mpamvu zikurikira: (a) ubwoko bw'igiti cyenda gucika cyangwa cyibasiwe; (b) igiti kiboneka ahantu hake ku isi, kiboneka mu Rwanda gusa cyangwa igiti kigikorwaho ubushakashatsi; (c) igiti gifite umumaro cyangwa imiterere byihariye cyangwa gifite inyungu yihariye ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima; (d) igiti kibumbatiye umuco cyangwa amateka; (e) igiti kirinzwe ku rwego	<u>Article 26: Forest report</u> Each year, the authority publishes a report on the state of forests throughout the county. <u>CHAPTER V: PROTECTED TREES AND THEIR MANAGEMENT</u> <u>Article 27: Grounds for protection of trees</u> (1) Trees are protected on either of the following grounds: (a) a tree of endangered or threatened species; (b) a tree only found in a few parts of the world, a tree only found in Rwanda or a tree which is the subject of research; (c) a tree with particular value or characteristics or of particular interest for biodiversity; (d) a tree that embodies culture or history; (e) a tree that is internationally	<u>Article 26 : Rapport forestier</u> L'Office publie chaque année un rapport sur l'état des forêts dans tout le pays. <u>CHAPITRE V : ARBRES PROTÉGÉS ET LEUR GESTION</u> <u>Article 27 : Motifs de protection des arbres</u> (1) Les arbres sont protégés pour l'un ou des motifs suivants : (a) arbre d'une espèce en voie de disparition ou menacée ; (b) arbre qui n'est trouvé que dans peu de parties du monde, celui trouvé uniquement au Rwanda ou arbre faisant l'objet de recherches; (c) arbre ayant une valeur ou des caractéristiques particulières ou d'intérêt particulier pour la biodiversité; (d) arbre qui incarne la culture ou l'histoire; (e) arbre protégé au niveau international.
---	---	--

mpuzamahanga. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena indi mpamvu yashingirwaho mu kugena igiti gikomye. <u>Ingingo ya 28: Ibubujijwe ku bito bikomye</u> Ibito bikomye ntibishobora gusarurwa, gukurwaho cyangwa gukoreshwa, keretse bitangiwe uruhushya n'Ikigo. <u>Ingingo ya 29: Urutonde rw'ibito bikomye</u> Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibito bikomye n'imirungire yabyo. <u>UMUTWE WA VI: IBIKOMOKA KU MASHYAMBA NA SERIVISI Z'AMASHYAMBA N'IMIRUNGIRE YABYO</u> <u>Ingingo ya 30: Ibikomoka ku mashyamba n'imirungire yabyo</u> 1) Ibikomoka ku mashyamba bicungwa neza kandi bikongererwa agaciro.	protected. (2) An order of the Minister may determine another ground which may serve as a basis for determining a protected tree. <u>Article 28: Prohibitions on protected trees</u> Protected trees may not be harvested, removed or used unless permitted by the Authority. <u>Article 29: List of protected trees</u> An Order of the Minister establishes the list of protected trees and the terms and conditions for their management. <u>CHAPTER VI: FOREST PRODUCTS AND SERVICES AND THEIR MANAGEMENT</u> <u>Article 30: Forest products and their management</u> (1) Forest products are properly managed and subject to value addition.	(2) Un arrêté du Ministre peut déterminer un autre motif pouvant servir de base à la détermination d'un arbre protégé. <u>Article 28 : Interdictions portant sur les arbres protégés</u> Les arbres protégés ne peuvent pas être récoltés, enlevés ou utilisés, à moins que cela soit autorisé par l'Office. <u>Article 29 : Liste des arbres protégés</u> Un arrêté du Ministre établit la liste des arbres protégés et les modalités de leur gestion. <u>CHAPITRE VI : PRODUITS ET SERVICES FORESTIERS ET LEUR GESTION</u> <u>Article 30 : Produits forestiers et leur gestion</u> (1) Les produits forestiers font l'objet d'une bonne gestion et d'une valorisation.
---	--	--

2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibikomoka ku mashyamba by'ibiti n'ibitari ibiti, imicungire yabyo n'uko byongererwa agaciro.	(2) An Order of the Minister establishes the list of timber and non-timber forest products as well as modalities for their management and value addition.	(2) Un arrêté du Ministre établit la liste des produits forestiers ligneux et non ligneux, ainsi que les modalités de leur gestion et valorisation.
<u>Ingingo ya 31: Serivisi z'amashyamba</u>	<u>Article 31: Forest services</u>	<u>Article 31 : Services forestiers</u>
(1) Imicungire y'amashyamba ikorwa mu buryo agira uruhare rugaragara mu gufata no kugabanya karuboni mu kirere.	(1) The forests management is done in a manner that they effectively contribute to carbon sequestration and sinks.	(1) La gestion des forêts se fait de manière à ce que ces dernières contribuent de manière efficace à la séquestration et aux puits de carbone.
(2) Karuboni yafashwe n'ishyamba ishobora kubyazwa umusaruro, gucuruzwa ku isoko rya karuboni cyangwa gutangwaho ishimwe, hakurikijwe amategeko abigenga.	(2) Carbon sequestered by the forest may be exploited, traded on the carbon market or subject to reward in accordance with relevant legislation.	(2) Le carbone séquestré par la forêt peut être exploité, commercialisé sur le marché du carbone ou faire l'objet d'une récompense conformément à la législation en la matière.
(3) Iteka rya Minisitiri rigena izindi serivisi z'amashyamba zitangwaho ishimwe. Rigena kandi ibyiciro by'izo serivisi n'uburyo bwo gutanga ishimwe.	(3) An Order of the Minister determines other forest services which are subject to reward. It also determines categories of such services and modalities for reward.	(3) Un arrêté du Ministre détermine d'autres services forestiers qui font l'objet d'une récompense. Il détermine également les catégories de ces services et les modalités de récompense.
<u>Ingingo ya 32: Gusarura, gutunganya, gutwara cyangwa gucuruza ibikomoka ku mashyamba</u>	<u>Article 32: Harvesting, processing, transporting or trading forest products</u>	<u>Article 32 : Récolte, transformation, transport ou commercialisation des produits forestiers</u>
(1) Umuntu cyangwa urwego rwa Leta bisarura, bitunganya, bitwara	(1) A person or a State organ which harvests, processes, transports or trades forest	(1) Une personne ou un organe de l'État qui effectue la récolte, la transformation, le

cyangwa bicuruza ibikomoka ku mashyamba bibisabira uruhushya. (2) Iteka rya Minisitiri rigena agaciro k'ibikomoka ku mashyamba, uburyo bwo gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo n'ibirugize. <u>Ingingo ya 33:</u> Gusarura, gutubura no gukwirakwiza imbuto n'umurama by'ibiti Ikigo gisarura, gitubura kandi kigakwirakwiza mu Gihugu imbuto n'umurama by'ibiti cyangwa ibindi binyangingo fatizo byifashishwa mu gutubura ibiti n'ibifitanye isano na byo. Icyakora, Ikigo gishobora guha undi muntu uruhushya rwo gusarura, gutubura no gukwirakwiza imbuto n'imirama by'ibiti cyangwa ibindi binyangingo fatizo byifashishwa mu gutubura ibiti n'ibifitanye isano na byo. <u>Ingingo ya 34:</u> Gukuraho ishyamba Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, gukuraho ishyamba burundu cyangwa igice cyaryo bitangirwa uruhushya na Minisitiri.	products applies for a relevant permit. (2) An Order of the Minister determines the value of forest products, modalities for issuing the permit referred to in Paragraph (1) of this Article and its content. <u>Article 33:</u> Harvesting, multiplication and distribution of tree seeds The Authority harvests, multiplies and distributes countrywide tree seeds or other plant organs used to multiply trees and related plants. However, the Authority may grant a permit to another person to harvest, multiply and distribute tree seeds or other plant organs used to multiply trees and related plants. <u>Article 34:</u> Forest clearing Without prejudice to the provisions of other Laws, the complete clearing of a forest or part thereof is authorised by the Minister.	transport ou la commercialisation des produits forestiers demande un permis à cet effet. (2) Un arrêté du Ministre détermine la valeur des produits forestiers, les modalités d'octroi du permis visé au paragraphe (1) du présent article et son contenu. <u>Article 33 :</u> Récolte, multiplication et distribution des semences d'arbres L'Office récolte, multiplie et distribue, dans tout le pays, des semences d'arbres ou d'autres organes végétaux utilisés pour multiplier les arbres et les plantes apparentées. Toutefois, l'Office peut délivrer à une autre personne un permis de récolte, de multiplication et de distribution des semences d'arbres ou d'autres organes végétaux utilisés pour multiplier les arbres et les plantes apparentées. <u>Article 34 :</u> Déforestation Sans préjudice des dispositions d'autres lois, la déforestation complète ou partielle d'une surface forestière est assujettie à l'autorisation du Ministre.
---	--	---

<u>Ingingo ya 35: Gutema, gutwara, gucuruza cyangwa gukoresha imishoro</u> (1) Gutema, gutwara, gucuruza cyangwa gukoresha imishoro birabujijwe. icyakora, imishoro ishobora gutemwa, gutwarwa, gucuruzwa cyangwa gukoreshwa ku mpamvu zihariye bitangiwe uruhushya. (2) Iteka rya Ministiri rigena agaciro k'umushoro n'ibikorwa imishoro ishobora gukoreshwamo. Rigena kandi uburyo bwo gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ingingo n'ibirugize.	<u>Article 35: Cutting, transporting, trading or using poles</u> (1) It is prohibited to cut, transport, trade or use poles. However, poles may be harvested, transported, traded or used under a permit issued for special reasons. (2) An Order of the Minister determines the value of a pole and activities in which poles may be used. It also determines modalities for issuing the permit referred to in Paragraph (1) of this Article and its content.	<u>Article 35 : Coupage, transport, commercialisation ou utilisation des perches</u> (1) Il est interdit de couper, de transporter, de commercialiser ou d'utiliser des perches. Toutefois les perches peuvent être récoltées, transportées, commercialisées ou utilisées en vertu d'un permis délivré pour des raisons particulières. (2) Un arrêté du Ministre détermine la valeur d'une perche et les activités dans lesquelles les perches peuvent être utilisées. Il détermine également les modalités d'octroi du permis visé au paragraphe (1) du présent article et son contenu.
<u>Ingingo ya 36: Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba</u> Uruhushya rwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha. <u>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>Article 36: Importation or exportation of forest products</u> The permit for importation or exportation of forest products is issued by the competent organ. <u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES, SANCTIONS AND PENALTIES</u>	<u>Article 36 : Importation ou exportation des produits forestiers</u> Le permis d'importation ou d'exportation des produits forestiers est délivré par l'organe compétent. <u>CHAPITRES VII: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS, SANCTIONS ET PEINES</u>

<u>Icyiciro cya mbere: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo</u> <u>Ingingo ya 37: Gusarura nta ruhushya cyangwa kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya</u> (1) Umuntu usarura ishyamba rye nta ruhushya, aba akoze ikosa. Ahanishwa kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro imwe y'agaciro k'ibiti cyangwa ubuso yasaruye. (2) Umuntu urenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso yaherewe uruhushya rwo gusarura mu ishyamba rye, aba akoze ikosa. Ahanishwa kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na kimwe cya kabiri cy'agaciro k'ibiti cyangwa ubuso yarengejeho. <u>Ingingo ya 38: Gutwara ibikomoka ku mashyamba nta ruhushya</u> Umuntu utwaye ibikomoka ku mashyamba atabifitiye uruhushya aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na kimwe cya kabiri	<u>Section One: Administrative faults and related sanctions</u> <u>Article 37: Harvesting a forest without a permit or exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit</u> (1) A person who harvests his or her forest without a permit commits a fault. He or she is liable to an administrative fine equivalent to the value of the trees harvested or of the harvest from the harvested area. (2) A person who exceeds the number of trees or surface area for which he has obtained a harvesting permit for his forest commits a fault. He is liable to an administrative fine equivalent to half the value of the trees harvested in excess or of the harvest from the area harvested in excess. <u>Article 38: Transportation of forest products without a permit</u> A person who transports forest products without a permit commits a fault. He or she is liable to an administrative fine equivalent to half the value of the forest products transported by him or her.	<u>Section première : Fautes administratives et sanctions connexes</u> <u>Article 37 : Récolte sans permis ou dépassement du nombre d'arbres ou d'une superficie autorisée par un permis</u> (1) Une personne qui récolte sa forêt sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à la valeur des arbres récoltés ou à celle de la récolte d'une superficie récoltée. (2) Une personne qui dépasse le nombre d'arbres ou une superficie pour lesquels elle a obtenu un permis de récolte de sa forêt commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à la moitié de la valeur des arbres ou à celle de la valeur de la récolte d'une superficie récoltée en dépassement. <u>Article 38 : Transport des produits forestiers sans permis</u> Une personne qui transporte des produits forestiers sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à la moitié de la valeur des produits forestiers transportés par elle.
---	--	---

cy'agaciro k'ibikomoka ku mashyamba yatwaye. <u>Ingingo ya 39:</u> Gutema, gutwara cyangwa gucuruza imishoro nta ruhushya (1) Umuntu utema, utwara cyangwa ucuruza imishoro nta ruhushya aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro ebyiri z'agaciro k'imishoro yafatanywe. (2) Imishoro ifashwe yatemwe, itwawe, cyangwa icuruzwa nta ruhushya irafatirwa igashyikirizwa ubuyobozi bwegereye aho yafatiwe igakoresheya mu nyungu rusange. <u>Ingingo ya 40:</u> Gukoresha imishoro Umuntu ukoresha imishoro nta ruhushya aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro eshanu z'agaciro k'imishoro yakoresheje.	<u>Article 39:</u> Cutting, transporting or trading of poles without a permit (1) A person who cuts, transports or trades poles without a permit commits a fault. He is liable to an administrative fine equivalent to twice the value of the poles found in his or her possession. (2) Poles seized after being cut, while being transported or traded without a permit are seized and handed over to the authorities nearest to the place of seizure to use them for public interest. <u>Article 40:</u> Use of poles A person who uses poles without a permit commits a fault. He or she is liable to an administrative fine equivalent to five times the value of the poles used by him or her.	<u>Article 39 :</u> Coupage, transport ou commercialisation des perches sans permis (1) Une personne qui coupe, transporte ou commercialise les perches sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à deux fois la valeur des perches trouvées en sa possession. (2) Les perches saisies après avoir été coupées, en cours d'être transportées ou commercialisées sans permis sont saisies pour être remises aux autorités les plus proches du lieu de leur saisie pour leur utilisation à des fins d'intérêt général. <u>Article 40 :</u> Utilisation des perches Une personne qui utilise des perches sans permis commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative équivalente à cinq fois la valeur des perches utilisées par elle.
---	--	--

<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi Umuntu uciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ayishyura mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uhereye umunsi yabimenyesherejwe mu nyandiko, kandi ibikorwa bye bifitanye isano n'ikosa yafatiwemo biba bihagaritswe by'agateganyo. <u>Ingingo ya 42:</u> Gufatira by'agateganyo ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byakoreshejwe Ibikomoka ku mashyamba byaturutse ku bikorwa bihanwa nk'ikosa ryo mu rwego rw'ubutegetsi n'iri tegeko n'ibikoresho byakoreshejwe mu gukora iryo kosa bifatirwa by'agateganyo kugeza igihe nyirabyo yishyuriye ihazabu yaciwe ariko icyo gihe ntigishobora kurenza iminsi 15 ibarwa uhereye igihe byafatiriwe. Iyo iki gihe kirenze, abyamburwa burundu bigakoreshejwe mu bikorwa by'inyungu rusange. Ikiguzi cyo kubigeza ku buyobozi cyangwa gucunga umutekano wabyo iyo bigumye aho byafatiriwe cyishyurwa n'uwakoze iryo kosa.	<u>Article 41:</u> Deadline for payment of administrative fine A person who has been imposed an administrative fine shall pay the fine within 15 days from the date of being notified in writing and his or her activities relating to the fault for which he or she has been caught will be temporary suspended. <u>Article 42:</u> Provisional seizure of forest products and instruments used Forest products deriving from activities punishable as an administrative fault under this Law, and instruments used to commit such a fault are subject to provisional seizure until the owner has paid a fine, but the payment period cannot exceed 15 days from the date of seizure. Once this time limit has elapsed, he or she is definitively dispossessed of them for their use in public interest. The cost of handing them over to the authorities, or of ensuring their safety when they remain at the place of seizure, is borne by the person having committed the fault.	<u>Article 41 :</u> Délai de paiement d'une amende administrative Une personne qui se voit infligée une amende administrative paie cette dernière dans les 15 jours à compter du jour de notification qui lui en est faite par écrit, et ses activités liées à la faute pour laquelle elle est prise en flagrant délit sont provisoirement suspendues. <u>Article 42 :</u> Saisie provisoire de produits forestiers et d'instruments utilisés Les produits forestiers provenant des activités punissables en tant que faute administrative au regard de la présente loi et les instruments utilisés pour commettre cette faute sont saisis à titre provisoire jusqu'au paiement par leur propriétaire d'une amende, mais le délai de paiement ne peut pas dépasser 15 jours à compter de la saisie. Passé ce délai, il en est dépossédé définitivement pour leur utilisation à des fins d'intérêt général. Le coût afférent à leur remise aux autorités ou à leur sécurité lorsqu'ils restent sur le lieu de saisie sont à la charge de la personne ayant commis la faute.
---	--	--

<u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u>	<u>Section 2: Offenses and penalties</u>	<u>Section 2 : Infractions et peines</u>
<u>Ingingo ya 43:</u> Gusarura cyangwa kwangiza ishyamba cyangwa ibiti bya Leta (1) Umuntu usarura ishyamba cyangwa ibiti bya Leta nta ruhushya cyangwa ubyangiza, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 n'ihazabu itari muni ya 3.000.000 FRW ariko itarenze 5.000.000 FRW. (2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'urwego rufite ubuzimagatozi, ruhanishwa ihazabu itari muni ya 10.000.000 FRW ariko itarenze 20.000.000 FRW.	<u>Article 43:</u> Harvesting or damaging State forest or trees (1) A person who harvests the State forest or trees without permit or damages them, commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 3,000,000 but not exceeding FRW 5,000,000. (1) If the offence referred to in Paragraph (1) of this Article is committed by an entity with legal personality, the entity is liable to a fine of at least FRW 10,000,000 but not exceeding FRW 20,000,000.	<u>Article 43 :</u> Récolte ou endommagement d'une forêt ou des arbres de l'État (1) Une personne qui récolte une forêt ou des arbres de l'État sans permis ou qui les endommage commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans et d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW mais n'excédant pas 5.000.000 FRW. (2) Si l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une entité dotée de la personnalité juridique, celle-ci est passible d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais n'excédant pas 20.000.000 FRW.
<u>Ingingo ya 44:</u> Kurenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso byatangiwe uruhushya mu ishyamba rya Leta (1) Umuntu urenza umubare w'ibiti cyangwa ubuso yaherewe uruhushya rwo gusarura mu ishyamba rya Leta aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari	<u>Article 44:</u> Exceeding the number of trees or surface area authorized by a permit in a State forest (1) A person who exceeds the number of trees or surface area for which he or she has been granted a permit for harvesting in a State forest commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to	<u>Article 44 :</u> Dépassement du nombre d'arbres ou de la superficie autorisés par un permis dans une forêt de l'État (1) Une personne qui dépasse le nombre d'arbres ou la superficie pour lesquels elle a obtenu un permis pour effectuer la récolte dans une forêt de l'État commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue

munsi y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 n'ihazabu itari munsi ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW. (2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'urwego rufite ubuzimagatozi ruhanishwa ihazabu itari munsi ya 10.000.000 FRW ariko itarenze 20.000.000 FRW. <u>Ingingo ya 45:</u> Gufatira ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha Ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha gihanwa n'iri tegeko bifatirwa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo ihuriweho ku makosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibyaha	imprisonment for a term of not less than 1 year but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 1,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000. (2) If the offence referred to in Paragraph (1) of this Article is committed by an entity with legal personality, the entity is liable to a fine of at least FRW 10,000,000 but not exceeding FRW 20,000,000. <u>Article 45:</u> Seizure of forest products and instruments used to commit an offence Forest products and instruments used to commit an offence punishable under this Law are subject to seizure in accordance with relevant legislation. <u>Section 3:</u> Common provision to administrative faults and offences	coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans et d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais n'excédant pas 3.000.000 FRW. (2) Si l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une entité dotée de la personnalité juridique, celle-ci est passible d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais n'excédant pas 20.000.000 FRW. <u>Article 45 :</u> Saisie de produits forestiers et instruments utilisés pour commettre une infraction Les produits forestiers et les instruments utilisés pour commettre une infraction punissable en vertu de la présente loi font l'objet d'une saisie conformément à la législation en la matière. <u>Section 3 :</u> Disposition communes aux fautes administratives et infractions
--	--	--

<u>Ingingo ya 46: Uburyo bwo kwishyura ihazabu</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu icibwa n'urwego rwa Leta, umukozi ubifitiye ububasha cyangwa iyagenwe n'urukiko yishyurwa mu kigega cy'Igihugu gifite mu nshingano kurengera ibidukikije. <u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 47: Ikoreshwa ry'uruhushya</u> 1) Uruhushya rwatanzwe rukoreshe gusa icyo rwatangiye kandi rugakoreshe n'uhaweho. 2) Uwahawe uruhushya arugaragaza igihe cyose arusabwe n'umukozi ubifitiye ububasha. <u>Ingingo ya 48: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	<u>Article 46: Fine payment modalities</u> An administrative fine imposed by a State organ or authorized officer or by the court is paid into the national fund in charge of environmental protection. <u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 47: Use of permit</u> (1) The permit issued is only used for the purpose for which it is issued and is exclusively used by its owner. (2) The permit owner shows his or her permit whenever required to do so by an authorised officer. <u>Article 48: Language provision</u> This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	<u>Article 46 : Modalités de paiement d'une amende</u> Une amende administrative imposée par un organe de l'État ou un agent habilité à cet effet ou par la juridiction est versée dans le fonds national ayant la protection de l'environnement dans ses attributions. <u>CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 47 : Utilisation d'un permis</u> (1) Le permis délivré n'est utilisé qu'à des fins des activités pour lesquelles il est délivré et n'est utilisé que par son titulaire. (2) Le titulaire du permis montre ce dernier chaque fois qu'il en est requis par un agent habilité. <u>Article 48 : Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
--	--	--

Official Gazette n° Special Bis of 07/06/2024

<u>Ingingo ya 49: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda rivanyweho. <u>Ingingo ya 50: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 49: Repealing provision</u> Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the forest management and utilisation in Rwanda is repealed. <u>Article 50: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 49 : Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda est abrogée. <u>Article 50 : Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	---

Kigali, 04/06/2024

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux